



第六十一届会议

临时议程* 项目 111

使用多种语文

使用多种语文

秘书长的报告

摘要

本报告根据 2005 年 6 月 22 日第 59/309 号决议提交，全面介绍了秘书处内使用多种语文的情况。

报告首先回顾了本组织工作语文和正式语文的现状以及使用多种语文问题协调员的作用，随后阐述了内部交流情况，分析了会议服务和不同会议中心正式会议的口译问题。在采取以秘书处内联网 iSeek 为支撑的协调战略之后，工作人员的内部交流有了新的发展。

由于各伙伴关系支持的方案形式多样，数目可观，视听传媒、广播和电视等众多媒体推动了外部交流，受众群日益壮大。网站内容丰富多彩，也吸引了大量访客。在促进秘书处多语种交流方面，联合国新闻中心发挥了非常重要的作用，使本组织的文件得以有效分送，本组织的理想广为传播。

人力资源仍是秘书处内有效使用多种语文取得成功的关键。本报告对各种措施进行了分析，包括语文训练方案、一般培训以及针对维和行动的征聘进程等。

报告最后提出了多项建议，以增进秘书处内正式语文之间的平衡，例如建立使用多种语文问题联络员网络，以及制订伙伴关系强化政策等。

* A/61/150。



目录

	段次	页次
一. 导言	1-6	3
二. 各种语文的地位	7-9	3
三. 使用多种语文在联合国交流中的重要性	10-69	4
A. 使用多种语文问题协调员	10-13	4
B. 内部交流	14-28	4
1. 与会员国的正式交流以及会员国之间的正式交流	15-22	4
(a) 会议服务	15-20	4
(b) 正式文件	21-22	6
2. 不同办事处工作人员的内部交流	23-26	6
3. 信息技术改革的影响	27-28	6
C. 对外交流	29-50	7
1. 电台和电视	30-33	7
2. 联合国网站	34-42	8
3. 联合国新闻中心	43-49	12
4. 导游方案	50	14
D. 人力资源	51-69	14
1. 语文训练	53-61	14
2. 维持和平行动	62-69	15
四. 语文的促进和保全	70-74	17
五. 结论和建议	75-89	17

一. 引言

1. 本报告是根据大会 2005 年 6 月 22 日第 59/309 号决议提交的，在该决议中，大会请秘书长就有关使用多种语文的各项决议的执行情况，包括第 59/309 号决议所涉问题，向大会第六十一届会议提交一份全面报告。大会还请秘书长汇报为加强对所有语文，特别是少数群体语文及濒危语文的维护、弘扬和保存，联合国系统各国际组织可采取的措施。
2. 大会第五十六届、第五十七届和第五十八届会议在关于预算(第 56/253 号)、人力资源管理(第 57/305 号)、会议时地分配办法(第 56/242 和 57/283 B 号)和新闻问题(第 56/64、57/130 B 和 59/126 B 号)的决议中也曾提到与使用多种语文有关的问题。此外，联合检查组提交了关于联合国系统使用多种语文情况的广泛研究报告(A/58/93)。从这些文件和相关状况研究看，虽然要实现本组织六种正式语文平等仍然存在技术困难，但使用多种语文显然是秘书处的一个优先事项。本报告用法文编写，就是为了表明这种促进使用多种语文的愿望。
3. 作为人与人之间和谐交流的基本因素，使用多种语文对联合国而言具有极其重要的意义。使用多种语文不仅有利于宽容，还能确保所有人切实和更多地参与本组织的工作进程，并获得更高的效率、更好的结果和更大的影响。联合国系统内部应本着分享和交流的精神，通过各种行动，保护和鼓励使用多种语文。
4. 阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文六种正式语文之间的平衡，以及日常工作交流所使用的英文和法文之间的平衡，是历届秘书长的一个持续关切。从 1946 年到今天，为了让尽可能多的公众了解联合国、联合国的目标和联合国的行动，他们采取了大量措施来促进使用正式语文。
5. 使用多种语文包含许多方面，宜单独作分析，以便更加全面地了解这一现象，以及这一现象对本组织各项工作和目标的重要意义。
6. 本报告还提出了一些具体和务实的建议，以便在本组织各项工作中进一步促进使用多种语文，并将这个问题归入目前联合国内部正在进行的深化改革进程。

二. 各种语文的地位

7. 阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文是联合国的六种正式语文。英文和法文是联合国秘书处的工作语文（1946 年 2 月 1 日第 2(I) 号决议）。
8. 区域委员会由于办事机构及其他机构所处地点不同，工作语文的安排也各有差异。例如，非洲经济委员会和西亚经济社会委员会的工作语文是阿拉伯文、英文和法文；欧洲经济委员会的工作语文是英文、法文和俄文；拉丁美洲和加勒比

经济委员会的正式语文是英文、法文、西班牙文和葡萄牙文（议事规则第 44 条）；亚洲及太平洋经济社会委员会的工作语文是中文、英文、法文和俄文。

9. 此外，联合国为了最广泛地传播其观念和理想，除工作语文和正式语文之外，还必须用大量其他语文进行交流。

三. 使用多种语文在联合国交流中的重要性

A. 使用多种语文问题协调员

10. 在 1999 年 12 月 6 日第 54/64 号决议中，大会请秘书长指定一名秘书处高级官员为协调员，负责处理与全秘书处使用多种语文有关的问题。这一重大举措证明了秘书处对这个问题的重视。协调员一职最初由主管大会事务和会议管理的副秘书长担任，自 2003 年 3 月 31 日起，改由主管传播和新闻的助理秘书长负责。

11. 协调员的任务是协调统一现行措施，并提出战略，确保本组织的语文实践符合关于使用多种语文的各项决议所载的建议和规定。协调员尤其要负责汇总与整个秘书处使用多种语文有关的建议和要求。

12. 为促进全秘书处使用多种语文，协调员已争取到各部门和办事处的参与。例如，总部及日内瓦、维也纳和内罗毕办事处已分别指定一名使用多种语文问题联络员，负责处理各自工作地点出现的与使用多种语文有关的问题。协调员还就此问题多次会见了会员国。

13. 使用多种语文问题要从不同角度，特别是内部交流和对外交流的角度进行审议。内部交流发生在本组织内部，是会员国与参加联合国工作的所有行为体之间，以及会员国与联合国秘书处之间的正式交流。这种交流需要区分工作语文和正式语文。而对外交流以最广大公众为对象，可以包含除工作语文之外的其他语文，以及使用信息工具传播联合国资讯的问题。此外，为了全方位地促进使用多种语文，有必要单独考虑人力资源问题。

B. 内部交流

14. 查询显示了东道城市所用语文也是工作语文时所产生的影响。例如，总部和内罗毕办事处基本上以英文为主导，维也纳办事处也是如此，而日内瓦、智利圣地亚哥和贝鲁特办事处，在各自日常工作中则主要使用法文、西班牙文和阿拉伯文。

1. 与会员国的正式交流以及会员国之间的正式交流

(a) 会议服务

15. 秘书长在上一次报告（A/58/363）中提到的非正式会议不安排口译服务的主要原因，目前仍然有效。这些会议没有在大会议核准的日历中列出，因此只能“根

据空闲情况”，在可能时提供口译服务。这一情况在不同工作地点有着很大差别：总部非正式会议的口译服务要求绝大多数能得到满足，而其他工作地点则要视日历中所列各类会议服务的预算而定。

表 1

四个工作地点（纽约、日内瓦、内罗毕、维也纳）向区域集团及其他重要会员国集团的会议提供会议服务的统计数字

	2005 年				
	有口译服务的会议			无口译服务的会议	
	申请	提供	未提供	申请	提供
纽约	242	192	49	913	913
日内瓦	66	59	4	792	721
维也纳	0	15	0	417	417
内罗毕	17	17	0	283	283

资料来源：秘书长关于会议时地分配办法的报告（A/61/129）。

16. 在语文工作人员方面，需要指出的是，由于大批人员退休和大量新人到任，给各语文处培训能力造成了沉重负担。正如秘书长在关于会议时地分配办法的报告（A/60/93）中所述，大会对纽约、维也纳、日内瓦和内罗毕四个主要会议中心的口译职位无人填补表示担忧。

17. 尽管已作出努力，内罗毕办事处的情况仍然令人焦虑，因为由于员额叙级的关系，很难找到愿意前往内罗毕填补语文职位的人选。不过，通过横向调动，部分职位已经得到填补，但雇用临时笔译和口译人员的办法从长远看是不能令人满意的，因为无法保证工作的持久性和连续性，而且要通过长期培训，才能使有关人员能够凭借工作经验和对本组织运作结构的深入了解，胜任语文职位的工作。

18. 阿拉伯国家集团、中国和俄罗斯联邦为促进各自语文工作人员征聘而提出的倡议备受赞赏，但笔译和口译职位仍有许多空缺，秘书处正在研究是否有可能为缺少合格人员的工作地点专门安排竞争考试。

19. 关于本组织采用的名词术语，每种正式语文都定期安排与代表团举行通报会。这一举措广受会员国好评，他们尤其认为，这是改进语文服务的一个讨论平台。

20. 秘书处继续研究各种技术解决办法（如计算机辅助翻译、语音识别、远程翻译等），以支持语文工作人员的工作，并缓解缺乏合格工作人员的情况，进一步提高会议服务的质量和产量。过去一年，关于使用新信息技术的培训方案得到了加强。

(b) 正式文件

21. 在这方面，议事机构的所有文件都遵行用六种正式语文同时分发的原则。这些文件均可在正式文件系统中查阅，而且只在用六种正式语文印发之后才张贴。

22. 免费查阅的正式文件系统大大推动了多种语文在本组织网站上的使用，通过这一系统还可看到，每一种工作语文的访问量统计数据都有大幅提高。自 1998 年以来，新闻部达格·哈马舍尔德图书馆对 1993 年以前的文件进行了回溯数字化处理，除其他外，这一方案已将 1974-1993 年期间的安全理事会文件用所有正式语文输入正式文件系统。

2. 不同办事处工作人员的内部交流

23. 为建立理解和相互尊重的风气，确保工作人员之间拥有最理想的交流条件，必须采取措施，促进在内部交流中使用多种语文。在这方面需要指出的是，本组织高层负责人在对工作人员讲话时，都致力于用秘书处和工作地点的工作语文进行交流。

24. 也正是在高层负责人的倡议下，在全球传播战略的框架内得以建立 iSeek 内联网这个新的内部交流工具，用于改善秘书处内部对信息和资讯的获取，并促进上行、下行和横向交流，从而加强秘书处工作人员的团队精神。2006 年 7 月 14 日，联合国日内瓦办事处加入 iSeek，随后，联合国贸易和发展会议也于 7 月 17 日加入。与此同时，与英文版具有相同功能的法文版 iSeek 也正式推出。

25. 根据同一思路，联合国全球通讯录作为另一项让不同办事处联合国工作人员彼此联系的工具，也已用秘书处的两种工作语文推出。浏览界面就可选择搜索语种。

26. 需要指出的是，为完善内部交流，目前正在努力确保用本组织总部的两种工作语文推出新的内部电子信号系统。

3. 信息技术改革的影响

27. 目前正在制订更新秘书处所有信息基础设施的庞大战略，这将对使用多种语文产生促进作用。确实，有了内容可反复使用的新技术，许多语文的产出就会变得简单：一份文件只需处理一次，然后储存在单一系统中，就可以反复使用其内容。通过在第一时间实现知识成果最大化，从同一个来源，用不同形式，印发相同的内容，工作负担就可以得到减轻。

28. 全秘书处还在实施一整套新的实践标准化政策，包括基础设施和设备材料，也包括内容和形式。在这方面，如果内容能够反复使用，这项新的内容管理政策就可以对使用多种语文产生促进作用。

C. 对外交流

29. 新闻部的职责之一是通过新闻媒体、非政府组织和教育机构等重要媒介，向全世界介绍和宣传联合国的理想和资讯，以激发对本组织的支持。为做到这一点，必须确保尽可能最广泛和最及时地发放新闻部制作的信息和传播产品。因此，新闻部正在有条不紊地努力扩大其产品和活动在全世界的受众群，包括电视和电台节目、网站、联合国新闻中心网络以及各主要办事处实施的导游方案等。

表 2
新闻部产品受众群的扩大情况（2003-2005 年）

新闻部的几种产品	2003 年	2004 年	2005 年
非政府组织年会(参与网站互动的人数)	520	1 562	21 000
新闻中心的电子邮件服务(订阅人数)	22 053	33 500	44 217
导游(游客人数)	323 169	360 157	412 042
《联合国纪事》(文字版和网络版读者人数)	384 620	439 420	716 997
联合国电台(估计听众人数)	133 263 150	不详	299 095 000

1. 电台和电视

30. 根据对播放联合国电台和电视节目的 200 多家无线电台和 60 多个电视频道的调查，新闻部的电视节目每周约有 3 亿观众。与 2003 年相比，这类节目的受众人数翻了一番，伙伴电台和电视频道增加超过 20%是其中一个原因。同一调查还显示，包括英国天空新闻台和中国中央电视台在内的许多重要电视频道，每天都使用联合国卫星节目（UNIFEED）转播联合国拍摄的画面。新闻部的两个主要电视节目，“联合国在行动中”短片报道系列有 2.92 亿电视观众，而“世界纪事”则有各个区域总共 800 万人收看，这两个节目占到新闻部受众人数的 97%。

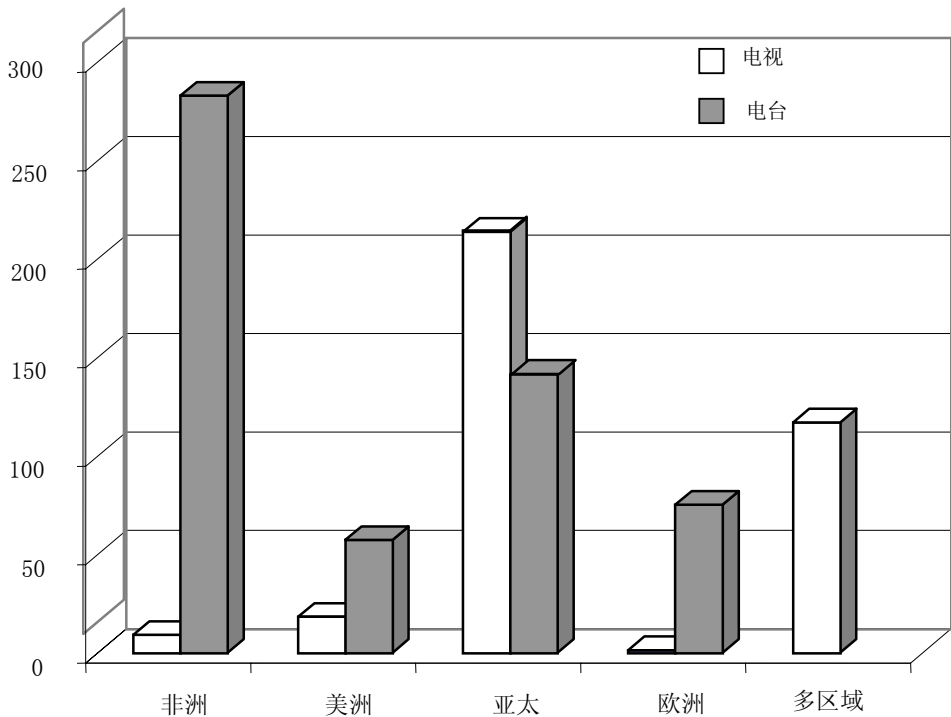
31. 新技术的使用使联合国电台的播送范围进一步扩大，除上一段提到的伙伴关系有所增加外，受众群也不断扩展。同一调查显示，仅新闻部用六种正式语文和葡萄牙文制作的电台节目，每周就吸引近 3 亿听众，这其中还不包括利用卫星联络的听众。联合国电台还同非洲葡语国家的国家广播电台建立了工作关系，定期向它们提供葡语节目。

32. 在联合国成立六十周年之际，联合国电台推出了许多特别倡议，包括题为“60 分钟 60 年”的俄语系列节目，以及由中文科与上海、天津及河南的伙伴广播电台共同举办的“我看联合国”征文比赛等。联合国电台录制并播发了六篇文章。这些优胜文章还以专栏形式在一份发行量很大的报纸上发表，一张纪念光盘也随后制作完成。

33. 大会及大会主席的活动也作了大篇幅的报道。除了在一般性辩论期间向最不发达国家的国家广播电台转播国家元首和政府首脑的讲话之外，联合国电台还播放了下列会员国国家元首和政府首脑以及部长的访谈节目：白俄罗斯、布基纳法索、布隆迪、佛得角、哥伦比亚、几内亚比绍、毛里塔尼亚、巴拉圭、葡萄牙、刚果共和国、苏丹和多哥。

图 1

电台和电视节目的每周预计受众人数，按区域开列（单位：百万）



2. 联合国网站

34. 作为本组织对新闻媒体、非政府组织、教育机构和广大公众的信息窗口，联合国网站用六种语文开发。为了遵行大会关于六种语文在网站上绝对平等的建议，新闻部作为网站管理人，紧密联系向网站提供内容的各个办事处，日以继夜地作出努力。

35. 大会和安全理事会网址可用六种正式语文浏览这两个机关的文件和信息，而新闻部新闻中心则不断地用六种语文发送最新消息。虽然每日更新消耗了大量资源，但却能够用正式语文阅读到相关且重要的信息。

36. 2005 年联合国网站使用情况统计数据显示，与 2004 年相比，每种正式语文都有增长。例如，阿拉伯文页面的访问量比 2004 年增长了 41.23%。表 3 和表 4 显示 2004 年和 2005 年本组织网站页面浏览和访问量的增长情况，以及 2004 年新闻部网站服务科新建和更新的页面数量。

表 3

联合国网站页面浏览和访问量的增长情况，按语文开列

	阿拉伯文	中文	英文	法文	俄文	西班牙文	全网站
访问量							
2004 年	42 525 599	80 332 093	1 813 864 719	148 614 628	45 947 257	200 282 006	2 331 566 302
2005 年	60 060 418	91 653 371	2 099 191 364	198 244 221	61 564 818	256 273 446	2 766 987 638
增幅(%)	+41.23	+14.09	+15.73	+33.39	+33.99	+27.96	+18.68
页面浏览量							
2004 年	7 760 675	13 619 715	276 026 961	15 150 059	9 575 366	15 412 199	337 544 975
2005 年	10 178 618	18 433 275	318 133 891	18 267 863	11 873 869	19 678 662	396 566 178
增幅(%)	+31.16	+35.34	+15.25	+20.58	+24.00	+27.68	+17.49

资料来源：秘书长关于联合国网站在实现各正式语文平等方面的最新变化和进展的报告 (A/AC.198/2006/3)。

表 4

2004 年新闻部网站服务科新建和更新的页面数量

新建页面						更新页面					
阿文	中文	英文	法文	俄文	西文	阿文	中文	英文	法文	俄文	西文
984	787	2 115	1 163	904	1 219	3 802	4 645	3 493	5 359	2 580	4 381

资料来源：秘书长关于联合国网站在实现各正式语文平等方面的最新变化和进展的报告 (A/AC.198/2006/3)。

37. 为帮助实现本组织网站上的平等，还采取了其他解决办法。例如，将欧洲各新闻中心合为一处，设在布鲁塞尔，匀出六个员额调配到网站科。根据第 60/109 B 号决议，在新闻部内分设六个小组，每种正式语文一组。此外，大会还核准为 2006-2007 预算年度设立四个 P-4 级员额。

38. 在一些国家政府及行政实体的协助下，还建立了伙伴关系，确定了外部解决办法。例如，西班牙和法国政府派专家制作了网站的西班牙文和法文版本(这项工作也同时得到了实习生和志愿人员的帮助)。多亏西班牙萨拉曼卡、中国绍兴和白俄罗斯明斯克等地的大学无偿进行笔译，除英文以外的各语种网页数量均有

所增加。但由于新闻部可提供的人力资源有限，内容编辑、程序编排和文字处理仍然成问题。

39. 还需指出的是，一些部门为提供多种语文、甚至所有正式语文版本的网站作了大量努力。例如，经济和社会事务部、维持和平行动部、大会和会议管理部都已用本组织的六种正式语文推出各自网站。为最终制作出多语种网站，各部门作了大量努力，并不断提醒用工作语文和正式语文提供信息。在此，不妨将秘书处的情况同联合国各方案、基金、研究所及其他机构的情况作一比较。从下表可以看出，在所列 25 个方案中，有 19 个方案的网站至少为双语种。

表 5

联合国各方案、基金和机构网站的语种情况

联合国方案、基金和机构	正式语文	其他语文
联合国贸易和发展会议	英、法、西	
国际贸易中心	英、法、西	
联合国环境规划署	英、法	
联合国儿童基金会	阿、英、法、西	
联合国开发计划署	英、法、西	
联合国妇女发展基金	英	一些国家委员会网站使用当地语文，如日文和德文
联合国志愿人员组织	英、法同时使用	有日文版
联合国资本发展基金	英、法	
联合国人口基金	阿、英、法、西	
联合国难民事务高级专员办事处	英、法	德文、……
世界粮食计划署	阿、英、法、西	意大利文、丹麦文、日文、芬兰文、荷兰文、德文、冰岛文、挪威文、葡萄牙文、瑞典文
联合国近东巴勒斯坦难民救济和工程处	阿、英、西	希伯莱文(在建)、日文
联合国人类住区中心	阿、中、英、西	

联合国方案、基金和机构	正式语文	其他语文
联合国训练研究所	英、法	
联合国社会发展研究所	英、法、西	
联合国裁军研究所	英、法	
联合国提高妇女地位国际 研究训练所	英、法、西	
联合国人权事务高级专员 办事处	阿、中、英、法、 俄、西	
联合国大学	英、法、西	

资料来源：www.un.org/french/unworld/otherprgs.shtml。

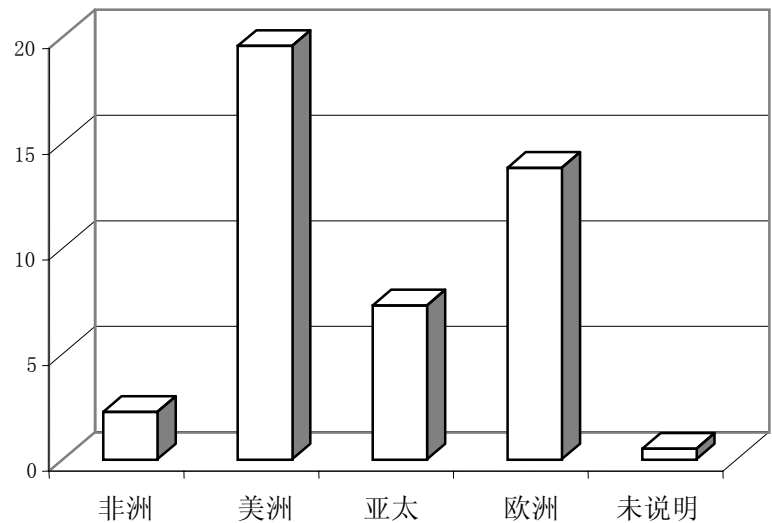
40. 本组织网站还以高效率和低成本的方式支持音频和视频播放（联合国网播）。通过这一手段，世界各地用户可实时或点播收看联合国召开的会议，如安全理事会会议、大会会议、甚至新闻简报会等。2005 年实时和点播收看的视听片段有 720 万个。此外，随着新播音室投入使用和设备采购到位，大会、安全理事会和经济及社会理事会的公开会议转播工作也有了扩大和发展。例如，应会员国要求，用户已可收听原声或英译版发言。这一做法在 2005 年世界首脑会议期间首次采用，在确定项目所需及可用资源之后，这些网络转播服务预计将扩展到六种正式语文。现有技术还有助于改善网站的多媒体性质，可通过网站播放各种正式和非正式语文的电台节目（孟加拉语、印地语、印尼语、乌尔都语、葡萄牙语和斯瓦希里语；见 A/AC.198/2006/3）。

41. 在本组织网站上实现六种正式语文平等，对新闻部以及向网站提供内容的各个办事处和实体而言，都是一项特殊的挑战。由于每天都有数量可观的文件上网，要实现这个目标就需要调集庞大的技术和人力资源，而由于时限往往很短，不可能做到一直用六种语文发放。

42. 除此之外还有基础设施问题，电脑网络和服务器都必须拥有越来越强的性能和越来越快的速度，才能在尽可能最短的时间内，用尽可能最高效的方式，向用户提供他们所期望的信息。

图 2
2005 年联合国网站每周平均浏览量，按区域开列

(单位：百万)



3. 联合国新闻中心

43. 联合国新闻中心已形成一个覆盖 60 多个国家的网络，向当地受众宣传和推广本组织的活动和宗旨。这项职能已列入新闻部的综合传播方案。为完成这项任务，新闻中心不但利用了广播、报纸和印刷品等传统传播手段，还利用了信息和通信新技术，特别是网站的开发。为了尽可能最广泛地发挥作用，这些新闻中心用 33 种语文开展工作，并用 80 多种语文制作新闻材料。

44. 以下就是新闻中心近期利用传统传播手段介绍联合国工作的例子。在 2006 年 6 月和 7 月举行联合国审查从各个方面防止、打击和消除小武器和轻武器非法贸易的行动纲领执行进度大会之前，新闻中心事先就小武器和轻武器问题与地方行为体安排召开了通报讨论会，其中有些会议随后还在当地电台和(或)电视台播出；此外，在新闻中心的推动下，有关这次审查会议的资料文件被翻译成多种地方语文，地方报纸也发行了关于会议来龙去脉的增刊。在联合国成立六十周年之际出版的《联合国改变世界六十项成就》(www.un.org/french/un60/60ways/60ways_book.pdf)，也已译成 24 种语文。在地方报界与新闻中心的协作方面还可以注意到，联合国人权事务高级专员就新成立的人权理事会撰写的一篇评论文章已在 19 个国家的 19 份报纸上发表，秘书长在 2006 年世界杯足球赛开幕之际撰写的文章，也已经在 40 个国家的 70 多份报纸上刊登。新闻部还开始向部分新闻中心提供录音设备(其中大多是联合国电台的旧设备或库存设备)，使这些新闻

中心能够更加高效地制作地方广播节目，并将这些节目插入联合国电台在世界各地播放的节目中。

45. 借助信息和通信技术扩大联合国新闻中心的受众群是非常重要的，而整理地方语文网站仍是新闻部的一个优先事项。目前，联合国 49 个新闻中心、新闻服务处和新闻办事处管理着五种正式语文和 28 种非正式语文的网站，包括亚美尼亚语、阿塞拜疆语、白俄罗斯语、波斯语、日语、斯瓦希里语、马拉加什语、乌尔都语、乌兹别克语、捷克语和乌克兰语等。

46. 网站发展速度不平衡的主要原因是地方联网困难和地方缺乏能力。虽然预算不足，但工作人员的信息技术培训仍是优先事项，目前正在研究针对新闻中心工作人员的在线培训办法。通过将当地雇员员额调往开罗、墨西哥城和比勒陀利亚新闻中心，应有助于征聘网站管理员，并帮助这些区域中心整理和更新网站。

47. 联合国布鲁塞尔区域新闻中心成立于西欧九个国家新闻中心关闭之后的 2004 年 1 月 1 日。其目的之一是将新闻活动合理化，并集中于同一地点，以确保更好地协调联合国资讯在整个西欧区域的发放。由于地处欧洲联盟及相关机构总部，该中心得以利用欧洲各国政府、非政府组织、以及一些国际新闻媒体的众多代表，并通过一些重要媒介，在目标国家播放新闻中心的节目。该中心还是查阅联合国信息和资料的主要渠道，拥有 13 种语文的网站，其图书馆也存有西欧大部分语文的资源。此外，中心还通过区域媒体，用 13 种语文制作每日新闻回顾。在比利时政府的大力支持下，中心还将新闻报道和评论文章翻译成这 13 种语文，比利时政府不仅承担了部分翻译费用，还帮助在西欧重要媒体上发表。例如，自 2006 年初以来，该中心翻译并播发了大约 250 篇意大利语文章，用北欧各国语文发表了 55 篇评论文章，每月还用德语作了四到五次采访。

48. 2005 年，新闻部在拟订和重订地方一级新的战略行动模式方面取得了诸多进展。区域一级和次区域一级的新工作方法则是通过各中心之间的联系和意见交流，研究审查优先事项、急迫的交流问题和相互协作的可能性。翻译文件和信息产品、将原始文件在地方语文网站上张贴、以及在地方媒体开展公众宣传，就是这类协作的例子。

49. 新闻部继续努力，定期向葡语发展中国家的目标群体提供葡语信息文件。多亏葡萄牙政府提供资金，葡萄牙驻联合国布鲁塞尔区域新闻中心办事处得以将联合国的重要文件及新闻部的信息文件翻译成葡萄牙文，然后用电子版和打印版分发给联合国在葡语国家的所有办事处，并开设了一个葡语网站。葡萄牙办事处还同《今日非洲》(Africa Hoje)开展合作，这是一份在里斯本发行，在非洲葡语国家拥有很多读者的期刊。

4. 导游方案

50. 导游是一种深受喜爱的向广大公众介绍本组织的方式。各个工作地点都制定了楼群导游方案。在纽约，2005 年对总部的一项调查结果显示，游客满意程度非常高，他们跟随的导游语种包括德语、英语、阿拉伯语、朝鲜语、克罗地亚语、丹麦语、西班牙语、法语、希腊语、希伯来语、意大利语、日语、汉语普通话、荷兰语、波兰语、葡萄牙语、俄语、瑞典语、以及针对聋人和听力障碍者的手语等。在日内瓦，现有资源可向公众提供英语、汉语、西班牙语、法语和俄语，以及阿尔巴尼亚语、德语、希腊语、荷兰语、意大利语、日语、葡萄牙语、罗马尼亚语、斯洛伐克语和捷克语导游服务。在维也纳，导游服务除德语和英语外，还包括其他 10 个语种。在内罗毕，导游服务主要为英语，应要求也可根据导游人员的语言能力，安排斯瓦希里语和法语的导游服务。

D. 人力资源

51. 征聘政策不仅要重视与使用多种语文有关的问题，还必须兼顾本组织利用最优秀人才的关切。为此，员额空缺均用两种工作语文发布，全世界都可以通过银河(Galaxy)网站查阅，使用说明、常见问题以及所有其他便利潜在人选在系统中登录的工具也都是如此。征聘政策则用六种正式语文在本组织网站上列出。此外，每份空缺通知都注明法文和英文是联合国的两种工作语文。大部分专业及以上职等员额必须至少掌握一门秘书处正式语文，而在本组织可能派遣工作人员的一些国家，则优先考虑通晓地方语文者。

52. 根据本组织的需要，六种工作语文都定期举行语文职位征聘考试，并定期与大会和会议管理部举行会议，以确定人员需求和考试时间安排。

1. 语文训练

53. 为鼓励秘书处工作人员用所有六种联合国工作语文进行交流和促进在多文化环境中使用多种语文，各主要工作地点都制订了语文和交流技巧训练方案。这些课程的目的是使工作人员提高对工作语文的认识，并更加广泛地尊重文化多样性。

54. 训练课程分为初、中、高三级。此外，还定期举办关于工作陈述、媒体交流、报告撰写、电子通信、甚至文化语言多样性的专门学习班。为希望在线学习语文的工作人员设立的专门网站，曾于 2005 年获“21 世纪联合国奖”。

55. 总部和联合国日内瓦办事处提供六种正式语文的学习课程，其他办事处则根据所在地域提供不同的语文训练。所有主要办事处均提供英文、法文和西班牙文训练，但曼谷不提供阿拉伯文，亚的斯亚贝巴、贝鲁特和内罗毕不提供中文和俄文训练。

56. 与拟议工作人员学习课程有关的信息可在培训部门用六种语文开发的网站上查阅。语文课程面向秘书处的所有工作人员，派驻不同工作地点的基金和方案工作人员也可参加。课程费用由各自所属机构承担。有些办事处与外部伙伴签订合同，以确保提供语文课程。

57. 各工作地点学员人数的增长情况也各有不同。例如，总部稳定在 4 900 人，而曼谷的学员人数已从 2002 年的 321 人增至 2005 年的 439 人。

表 6

秘书处所属各工作地点的语文训练情况：2005 年统计数字

	亚的斯亚贝巴	曼谷	贝鲁特	日内瓦	内罗毕	纽约	圣地亚哥	维也纳
阿拉伯文	65	—	26	163	82	646	—	73
中文	—	109	—	145	—	390	—	31
英文	505	172	88	447	128	835		103
法文	361	109	16	1 023	477	1 626		149
西班牙文	—	21	2	392	71	1 097		133
俄文	—	28	—	164	—	292	—	41
总计	931	439	132	2 334	758	4 886		530

58. 除正式语文训练外，有些工作地点还提供当地语文课程，使工作人员能够更好地融入当地生活。例如，曼谷提供两级(初级和强化)泰语课程，内罗毕的工作人员可参加斯瓦希里语会话课程或强化课程，维也纳则提供德语课程。

59. 为鼓励工作人员参加语文课程，采取了一些奖励措施，例如，对受地域分配限制的专业职类工作人员实行加速职级调整的制度，对一般事务职类工作人员则实行每月发给语文津贴的制度。

60. 为整个秘书处制订的人力资源政策新措施，特别是与人员流动有关的新措施，应可鼓励他们获取或加强对正式语文和工作语文的语言能力，因为工作人员今后需在多个地点工作，其语文能力是职业晋升的考虑因素。

61. 还应指出，近些年来，一些国家政府提出了一个令人感兴趣的倡议，让秘书处的高级工作人员到语言环境中进修，以鼓励他们练习使用多种语文。课程包括语文强化方案以及学习解决冲突的实习班。

2. 维持和平行动

62. 2004 年，由于在法语国家的行动有所增加，遴选和征聘数量充足且具有所需技术和法文语言能力的合格人选，成为维持和平行动部(维和部)的一项艰巨任

务。维和部采取了四点战略，力图为维和行动中的文职职位征聘最佳人选。以下就是这项战略的四点内容。

63. **创建法文版的维和行动银河招聘网站。**银河网站除其他外，也张贴联合国系统维和行动的空缺职位。根据大会第 59/266 号决议，网站在格式上作了调整，各个页面都已译成法文，网站的法文版和英文版同时推出。

64. **制订维和活动的征聘和晋升方案，**由一个能用英文和法文及其他正式语文开展工作的小组安排实施。该小组将以最有效的方式遴选和征聘法语人才。目前，在总共八名负责征聘和晋升的主管人员中，有四名通晓英法双语。

65. **执行更加积极的寻找人才政策。**这意味着要同会员国、非政府组织、大学等建立强有力的伙伴关系。例如在宣传活动方面，同法语国家开会讨论在征聘充足法语人才时遇到的困难，同 CANADEM(加拿大)、Cinfo(瑞士)和政治学学生会(巴黎)进行研讨。2006 年 2 月，维和部用英文和法文向所有会员国发出一份普通照会，请他们推荐采购领域的合格人选。维和部还通过《青年非洲》、《经济学家》和《亚洲华尔街日报》等期刊报纸以及 Relief Web 等网站，用两种语文刊登职位空缺通知，有针对性地开展征聘宣传。除这些措施外，2006-2007 年预算的一小部分还专门用于直接在法语国家作征聘宣传。

66. **设立工作组，**负责监督在维和行动中部署充足数量的法语军事、警察和民政人员。

培训

67. 除这项征聘战略外，在培训方面也作出了努力。2006 年上半年，维和部综合培训处参加了法语国家国际组织就维和部使用法文问题举办的多次会议。维和部从此与该组织建立了强有力的伙伴关系，更加系统地将法文纳入培训教材。2006 年 6 月在塞内加尔和喀麦隆设立一个小组，帮助遴选法语非洲国家的警员，就是这种合作的一个例子。

68. 综合培训处还同法国斯特拉斯堡的一所联合军校语言学院建立了伙伴关系，后者同意将所有通用培训单元和标准培训单元从英文翻译成法文，并用法语举办维和培训班。这只是合作的第一步，今后还将有所发展。此外，综合培训处还印发了一些法文培训书籍，并进行了两次法文语言能力测试。测试的目的是评估为派往法语国家的特派团选定的军事观察员的法语能力。试卷已分发给所有会员国和实地特派团。

69. 2007 年初，计划在尼日利亚为特派团中来自西非国家经济共同体成员的高级主管进行英文和法文培训。

四. 语文的促进和保全

70. 保护和捍卫土著语文是人民的一项基本权利。在经济及社会理事会通过关于设立土著问题常设论坛，作为理事会附属机关的第 2000/22 号决议之后，联合国与会员国都致力于解决土著人民遇到的问题，特别是在语言文化的保护方面。此外，每年 2 月 21 日已被确定为国际母语日，以促进语言文化多样性和使用多种语文。

71. 开发计划署、儿童基金会、人口基金、联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）和国际劳工组织（劳工组织）等众多联合国机构向 2006 年 5 月的常设论坛提交了报告。从这些报告中得知，实地的土著语文培训越来越多，许多维护土著人民权利的出版物也已用土著语文印发。例如，千年发展目标已经被译成多种语文，劳工组织也已将关于土著和部落人民的《第 169 号公约》译成多种语文，其中包括土著语文，并打算将各种培训教材也译成这些语文。在全球环境基金小额融资方案的框架内，开发计划署安排举办了土著语文特别是拉丁美洲土著语文的培训。

72. 正如土著居民人权状况特别报告员的报告(A/60/358)所述，在土著语言文化的使用和保护方面仍然存在障碍。在这方面，教科文组织强调必须制订与语言文化相适应的学校方案，使历史、价值观、语言和口述传说在其中得到认可、尊重和鼓励。

73. 秘书处经济和社会事务部统计司与常设论坛紧密携手，以影响国家普查的做法，获取关于土著居民，包括土著语言实践和保护的数据。2005 年末，该部在其网站上公布了民族和族裔群体的数据。生物多样性公约秘书处则使用“民族语”(Ethnologue)这个数据库收集关于语言多样性及土著语文使用人数的数据。此外，教科文组织于 2001 年出版了世界濒危语文地图册。

74. 土著问题常设论坛有着极其重要的作用，应当继续努力，帮助其 16 个成员确保在联合国所有各级活动中，以更加系统的方式，考虑土著人民对语文的关切。

五. 结论和建议

75. 关于使用多种语文的上一次报告(A/58/363)中提出的结论，目前仍然有效。努力促进使用多种语文，是维持联合国内部多样性和多元化的关键，也使本组织有能力尤其在议事机关内向会员国提供尽可能最佳的支助，并向最广大公众介绍联合国的工作和价值。与此同时，大多数部门都对使用多种语文问题进行了务实的讨论，致力于以最高的效率和专业精神开展工作。

76. 在产出方面，资源不足仍是使用多种语文的最大障碍。虽然一直有经费将议事机关的文件翻译成六种语文，但出版物的情况却并非如此。多语种网站的管理大多也只能“在现有资源范围内”进行。各部门在使用工作语文制作网站时，对

文件和语文都要有所取舍，而这一取舍又要视掌握所需语言能力的工作人员情况、提供资金和(或)实物服务的外部机构的偏好、以及预期目标对象而定。秘书处将不断寻找新的解决办法和合作伙伴，以便在实现各种语文平等的道路上继续前进。

其他有待采取的措施

联络员网络

77. 不妨参照妇女问题联络员网络，建立使用多种语文问题联络员网络，负责确保在各部门工作方案和日常活动中考虑使用多种语文。这些联络员将传递使用多种语文问题协调员制订的政策，并监督包括网络资源领域在内的各项指令的执行。他们还将促进使用多种语文，通过调查可能的人力和技术资源推动各种语文之间的平衡，并鼓励使用六种正式语文进行信息传播。他们可以查明优先事项，丰富网站内容，以确保公众用本组织的一种正式语文获取信息。联络员还应向协调员报告在促进使用多种语文方面取得的进展、待决的问题和(或)遇到的阻碍。

78. 这项联络职能将归入指定人员的经常性工作，因此不需要追加任何预算。每年可由协调员召开一次联络员会议，对工作进展进行评估，并重新确定政策重点。

与外部机构建立伙伴关系

79. 经验表明，伙伴关系不仅有益，而且重要。为了在秘书处内和联合国系统更加平等地对待各种语文，不妨继续采取更加积极的政策，在学术界寻找可将网页翻译成除英文外其他语文的机构合作伙伴。这项举措有助于挖掘翻译领域的资源，为其他任务所用。增加与使用相同语文的国家集团或机构(法语国家国际组织、非洲联盟、欧洲联盟等)的合作，则有助于续办初级专业人员方案，还可以请求各国政府为联合国系统征聘口译和笔译发出通告。

80. 还可以考虑与笔译和口译培训学校建立伙伴关系，通过为口译和笔译学员提供培训实习机会，确保服务的连续性。

采取务实举措

81. 在内部交流方面，不妨采取务实举措。可借鉴教科文组织开发的模式，放在 iSeek 网站的信息仅以一种正式语文公布，是否翻译则视所涉信息的类型而定，不作硬性规定。这样就不必将所有可用资源都用于翻译，而可以将这些资源分配给不同的工作。

82. 从草拟任何多用户文件或信息资料开始，使用多种语文就应当是信息制作过程中一个持续不断的关切，而不应被视为其中一个简简单单的环节(通常被置于过程之末，在考虑翻译工作之时)。只有这样，才能保持文件制作的一致性与合理性。

83. 信息技术对会议事务工作人员产量的影响已有所提及。信息技术的主要好处是提高笔译和口译的统一性和准确性(考虑到主要职能基本上都是脑力劳动,不能完全自动化,在目前情况下使用软件也不会加快工作速度)。将信息技术应用到出版、笔译和口译中,意味着要使用不同于秘书处其他部门的程序、工具和工作方法。

维持和平行动

84. 这方面已取得显著进展。维持和平行动部继续努力,使维和行动主要行为体、当地居民、联合国行政部门和特遣队在语文上取得一致。共同的语文基础可方便和加快沟通,至少可避免加重因当前行动性质有时已很艰难的程序。为了使特遣队在前往实地之时对当地最常用语文有一些基础,也制订了相应的举措。此外,还努力寻找技术和语言能力都符合特派团需要的人选。今后不妨保持并鼓励这些举措。

人力资源

85. 为确保语文工作人员的更替,应制订一项强有力的前瞻性接替规划政策。不妨提前对退休离职作出规划,并动用所有征聘资源。与口译和笔译学校结成伙伴和合作有助于创建可按需要使用的语言资源储备。制订实习方案,则有助于确保随时提供所需工作人员。

86. 不妨参照中国和俄罗斯联邦为便于征聘各自语文的语言人才而提出的倡议,支持阿拉伯国家集团提出的协助举办一次阿拉伯文笔译和口译征聘考试的倡议。这些倡议有助于对因退休离职、调职或变更工作地点所致的工作人员流失作出预测,以及对较长期征聘作出规划。

87. 此外,不妨列举各国政府为加强联合国工作人员的语文能力而采取的所有措施。

88. 不妨研究奖励学习语文措施所产生的影响,并根据研究结果,保持或制订更加强有力的奖励措施,在本组织内建立更加有利于使用多种语文的环境和风气。

保全机构记忆

89. 必须认识到退休离职所产生的问题以及制订适用于所有工作人员,特别是语文工作人员的有效更替制度的必要性。制订在退休离职前工作人员知识传承方案/制度,执行前瞻性人力资源政策,有助于能够立即接替离职人员。此外,系统化获取知识的政策,也有助于积累关于语文问题的良好做法。